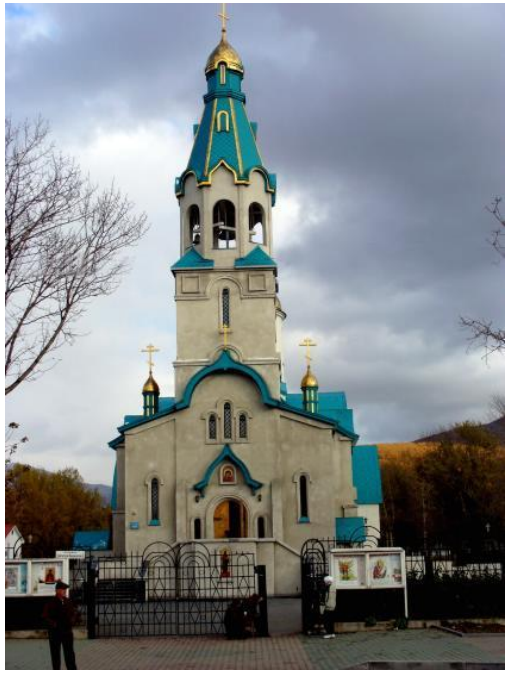
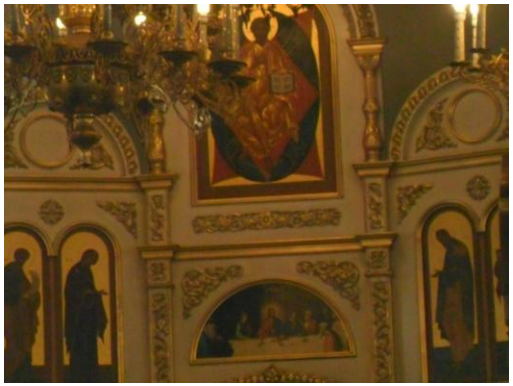
Исследовательская работа по теме :

ПОЧЕМУ В ЦЕРКВИ ГОВОРЯТ НА ДРУГОМ ЯЗЫКЕ ?



Выполнила:
Ученица 3 В класса
МБОУ СОШ № 26
г. Южно-Сахалинска
Колышкина Алёна
Науч. руководитель:
Арестова С.В.

Воскресная школа «Покров» при Кафедральном Соборе



ПОЧЕМУ В ЦЕРКВИ ГОВОРЯТ НА ДРУГОМ ЯЗЫКЕ?

ПРОБЛЕМА: НЕ ВСЕГДА ПОНЯТЕН СМЫСЛ ПРОПОВЕДИ (МОЛИТВЫ) СВЯЩЕНИКА ИЗ-ЗА ЯЗЫКА, НА КОТОРОМ ОН ЧИТАЕТ(ГОВОРИТ).

ГИПОТЕЗЫ:

В церкви говорят на другом языке,

- потому, что это традиция с древних времен;
- чтобы звучание слов было загадочным и торжественным.
- мы не понимаем язык в церкви, потому что забыли язык предков.

ЦЕЛИ:

УЗНАТЬ БОЛЬШЕ О ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ И ВЫЯСНИТЬ, ПОЧЕМУ В ЦЕРКВИ ГОВОРЯТ НА ЭТОМ ЯЗЫКЕ.

ЗАДАЧИ:

- УЗНАТЬ ИСТОРИЮ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА;
- СРАВНИТЬ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК С СОВРЕМЕННЫМ РУССКИМ;
- ПРОВЕСТИ ОПРОС УЧЕНИКОВ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ НА ЗНАНИЕ СЛОВ ИЗ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА, КОТОРЫЕ УПОТРЕБЛЯЮТСЯ В СКАЗКАХ.

МЕТОДЫ: *ПОДУМАТЬ САМОСТОЯТЕЛЬНО, ПОЧИТАТЬ В КНИГЕ (ИНТЕРНЕТЕ), СПРОСИТЬ У ВЗРОСЛОГО, ПРОВЕСТИ ОПРОС УЧЕНИКОВ.*

ИСТОРИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Общеславянский язык вырос из семени индоевропейских языков. Им пользовались до 5 века.

Но со временем славяне стали расселяться и язык разделился на 3 ветви: восточнославянскую. южнославянскую и западнославянскую. Язык древних русичей относится к восточнославянскому, а церковный к южнославянскому. Св. Кирилл и Мефодий были на македонском наречии древнеболгарского языка. Именно на этот язык они перевели церковные службы во второй половине IX века. Этот язык через церковную литературу и переводные книги стал литературным языком восточных славян, Киевской и Московской Руси.

Церковнославянский близок древнерусскому языку. Любопытно, что до 18в. на Руси сосуществовали 2 языка-один для литературы (церковнослав.), другой для разговорной речи.

Языки влияли друг на друга, но в тоже время оставались самостоятельными. Поэтому в берестянных грамотах было много ошибок. Записи велись на церковнославянском языке, а те, кто писал их, говорили на древнерусском (другая грамматика). Современный богослужебный язык Русской Православной Церкви – церковнославянский, развившийся из древнецерковнославянского (старославянского), на котором были написаны богослужебные книги, принятые Русской Православной Церковью через посредство южных славян при крещении Руси.

Название «церковный» указывает на употребление его в церковном богослужении, а «славянский» на то, что он объединяет многих – ведь им пользуются многие славянские народы.

ОСОБЕННОСТИ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Церковнославянский отличается от современного русского языка УДАРЕНИЕМ. В современном языке ударение силовое, т.е. усилением голоса, а в церковнославянском языке музыкальное ударение, т.е.ударный слог выделяется музыкальным тоном.

Рус.яз : *КРАСЕН ДОБРОТОЮ*

Церковнослав.: *КРАСЕНЬ ДОБРОТОЮ*

Когда возникла необходимость Кириллу и Мефодию переложить Евангелие и Богослужебные книги с греческого на славянский язык, использовали

титл для намеренного сокращения некоторых слов, которые пишутся с пропуском букв. Например:

МТИ – МАТИ , МЛИТВА – МОЛИТВА, ЦРЬ –ЦАРЬ, ДХЪ-ДУХ.

Современный церковнославянский язык выработан многовековой традицией Русской Православной Церкви, оставаясь верным древнеславянской основе. Как язык церковных служб, язык общения с богом, он точно выражает духовные понятия и образы. Неповторимая мелодичность и певучесть языка создают необходимый молитвенный настрой.

В нашем современном языке встречаются корни и формы церковнославянских слов. Например:

Млекопитающие - млеко

Прозрачный - зрак

Прохлада – хлад

Древесина – древо

Животное – живот (в смысле «жизнь»)

МОЛИТВА

- **СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК**

Отец наш небесный!

Да святится имя Твое,

да придет Царствие Твое,

да будет воля Твоя и на земле,

как и на небе.

Хлеб наш насущный дай нам

каждый день;

и прости нам грехи наши, как и

мы прощаем, согрешивших

против нас;

и не допусти нас до соблазна,

но избави нас от лукавого.

- **ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК**

Отче наш, Иже еси на небесех!

Да святится имя Твое,

да приидет Царствие Твое,

да будет воля Твоя яко на небеси

и на земли.

Хлеб наш насущный даждь нам

днесь;

и остави нам долги наша, якоже

и мы оставляем должником нашим;

и не введи нас во искушение,

Славянские слова обрели жизнь в русских и русские в славянских и образовали вместе «великий, могучий, правдивый, свободный русский язык» (И.С.Тургенев)

Существует мнение, что церковнославянский язык должен считаться мертвым, так как нет народа, который говорит на нем. Действительно, ни один славянский народ не говорит на церковнославянском языке в обыденной жизни, в быту, но миллионы славян молятся на нем, а молитва есть живое общение с Богом.

Отсюда ясно, что и наш язык в богослужении должен отличаться от обычного, которым мы говорим дома, на улице, в обществе. Как необычна в храме архитектура, живопись, утварь, напевы, так и язык, на котором произносятся молитвы, должен быть необычен.

В наше время происходит беда с русским языком- стремительно пополняется иностранными словами, при этом русские люди забывают , что есть много хороших красивых слов в родном языке. В иноязычии отсутствует народная историческая память, нет природной русской красоты и это приводит к потере своего прошлого. Например:

НАМНОЗЬ –на долгое время

МАСЛИНА –дерево из которого добывают деревянное масло

Л ЬПОТА-красота, пригожество (по русски – лепота)

ЛЮБОБЛАГИЙ-любящий добро

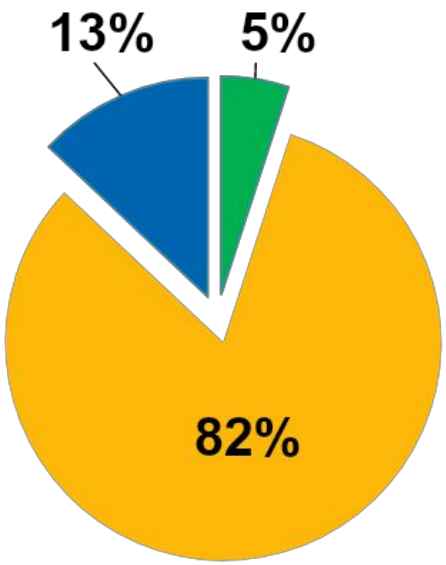
ЛАНИТА-щека ОЧИ-глаза

ЧИКАТЬ-ударять

НАДЫСЬ – недавно на днях.

Был проведен опрос учеников 3-их классов

Ребятам предложили дать значение словам из древнеславянского языка, которые часто можно встретить в русских народных сказках или стихотворениях поэтов прошлых веков. Опросили 78 человек.



Чадо – сын или дочь до 12 лет

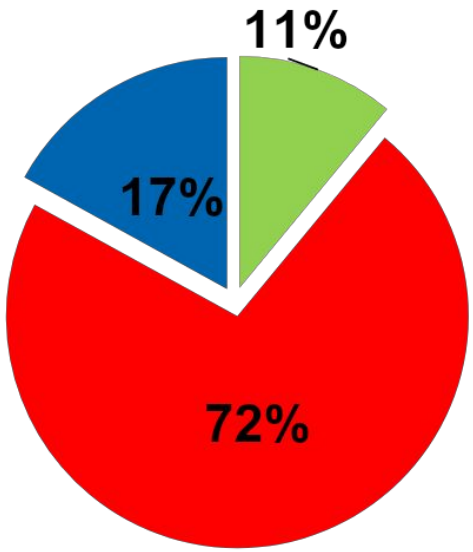
знают - 5% (4 чел.)

не знают- 82% (64 чел.)

другое значение- 13% (10 чел.)

ребенок до 7 лет, животное, удача, чародей, огород

Кочет, кочеток - петух



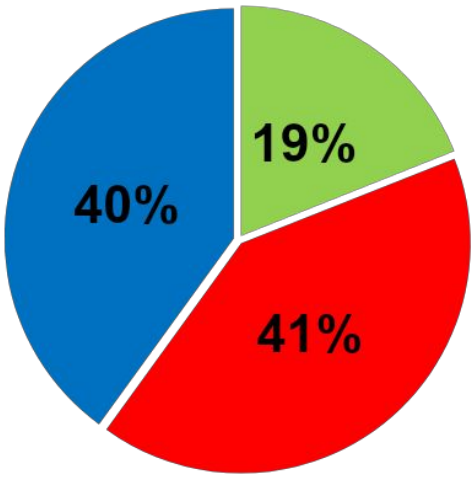
знают - 11% (9 чел.)

не знают- 72% (56 чел.)

другое значение - 17% (13 чел.):

качать, сынок, кочка, говорит, название животного, прыгает.

Перст – палец



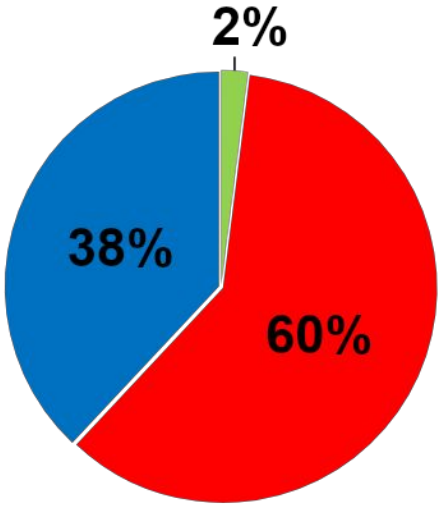
знают - 19% (15 чел.)

не знают- 41% (32 чел.)

другое значение - 40% (31 чел.):

кольцо, перстень, ястреб, перо.

Карга – ворона



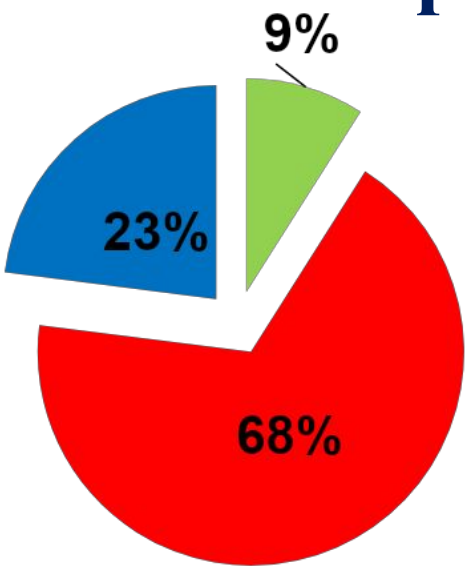
знают - 2% (1 чел.)

не знают- 60% (47 чел.)

другое значение - 38% (30 чел.):

клюка, старая палка, старая бабушка, корявая палка, баба Яга, злодейка, старушка, плохая девушка.

Баять – говорить, болтать, беседовать, рассказывать.



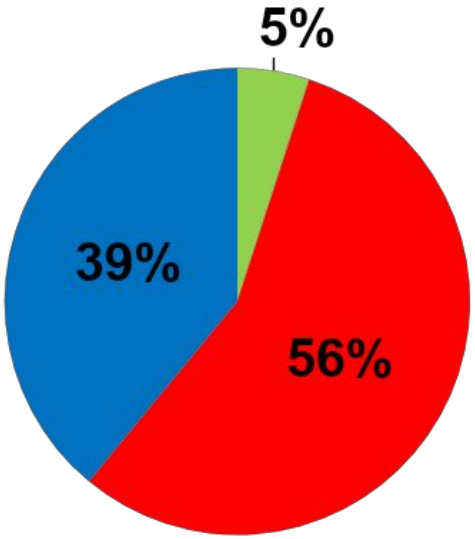
знают - 9% (7 чел.)

не знают- 68% (53чел.)

другое значение - 23% (18 чел.):

засыпать, успокаивать, баюкать, петь, врать, спать, бояться, испуг, басня.

Душегрейка- теплая, короткая кофта или стеганка без рукавов



знают - 5% (4 чел.)

не знают- 56% (44 чел.)

другое значение - 39% (30 чел.):

пальто, пар, грелка, что-то теплое, одежда, баня, мать, родной человек, батяня, шуба, человек, полотенце, душу греет, любовь, семья, счастье.

Вывод: ребята не знают значение древнеславянских слов, которые до сих пор встречаются в литературе. Они мало читают сказок, былин, исторических рассказов, а значит теряют историю своей Родины и забывают свой чистый русский язык.

Достоинства церковнославянского языка неоспоримы, и наша задача сохранить этот великий язык, на котором были построены христианское миросозерцание и жизнь всех славянских православных народов.

Полностью подтвердились 1-я гипотеза: « *В церкви говорят на другом языке, потому что это традиция с древних времен»* и

3-я гипотеза: *«Мы не понимаем язык в церкви, потому что забыли язык предков».*

2-я гипотеза частично: *В церкви говорят на другом языке, чтобы звучание слов было загадочным и торжественным».*

Церковнославянская речь торжественная, но не загадочная, просто нужно знать свой родной язык.